Part eight الجزء الثامن

Translation

- الكورس ملك الأستاذ بيومي غريب – ولكن تم إضافة بعض الأشياء
- لمحات عن الترجمة:

الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة لأخري ، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية وعلي من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ علي مستواه في اللغتين التي ينقل منها (source language والتي ينقل اليها (target language) فاللغة الحيه دائمه التغيير فهناك العديد من الكلمات والتعبيرات التي تضاف اليها يوميا ، والعديد من الكلمات التي تندثر مع مرور الزمن .

كيف تترجم نصا:

لا ترجمة لكلمة دون قراءة الجملة... ولا ترجمة لجملة دون قراءة الفقرة ولا ترجمة للفقرة دون التعرف علي السياق العام. فالترجمة ليست مجرد نقل كلمة أو لفظ وإنما هي نقل مفاهيم الكلام بكل ما حولها من إيحاءات وشحنات عاطفية أو عقلانية تربطها بالنص من خلال ألفاظ فالكلمات كالكائن الحي لا يعيش إلا في مجتمع ولا تستمد وجودها إلا من بيئة حولها تتعايش معها.

خذ مثال : فكلمة (Home) من الصعب ترجمتها خارج السياق ، فاذا وردت في سياق هذه الجملة تكون الترجمة دون أي لبس "أنه في المنزل" ***He is at home***"

لكن نجد كلمة home في جملة مثل:- "***Home means a lot to me***"

<u>تصبح هذه الكلمة صعبة الترجمة في الجلمة ذاتها ولابد من قراءة النص بأكمله وإليك هذه الاحتمالات :</u>

١- أحد المغتربين في الخارج يتحدث إلي زميله مرددا الجملة السابقة فتكون كلمة (Home) هنا الوطن.



٢- سيدة أعمال تغادر بيتها في الصباح وتعود في المساء . فكلمة (Home) تعني لها الحياة الاسرية.
٣- أحد العاملين في الصحراء في البترول مثلا تفوه بكلمة (Home) فهى تعني له الراحة والدفء .

لكي تترجم جيدا يجب أن تقوم بالخطوات الآتية:

١) يجب أن تفهم معني النص المراد ترجمته فَهْما جيدا. فمعني الكلمة يختلف من سياق إلي آخر.

مثال : لاحظ كيف نترجم الفعل (يَـــري) في الجمل التالية

١- رأيت شجرة كبيرة.

- I **saw** a big tree.

٢- أري ما تراه تماما.

- I totally **agree** with you.

٣- أري أنك علي خطأ.

- I **feel / think / believe** that you are mistaken.

مثال : لاحظ كيف نترجم الفعل (خَـــرَجَ) في الجمل التالية

١- خــرج الرجل من البلدة من غير رجعة.

- The man **left** the town never to return.

٢- خــرج الرجل بسيارته من المدينة.

- The man **drove** out of the town.

٣- خــرج العالم باستنتاج مهم.

- The scientist **has made** a significant conclusion.

٤- خــرج بعض الأطفال عن السيطرة.

- Some children **were out of** control.

*** يتضح من المثالين السابقين أن الكلمة تترجم علي حسب سياق النص الذي وردت به الكلمة.**

Exercise 1 : Translate into English:

١- يتوقف النجاح في الحياة علي العمل الجاد.

....

٢- يتوقف الناس عن العمل عند الشعور بالتعب.

....

٣- وقفت لتحية عمي عندما جاء لزيارتنا.



....

٤- لم أتلقي منه أي رسالة الكترونية **حتـــى** الآن.

....

٥- **حتـــى** الطالب الجيد لا يستطيع أن يحل هذا السؤال الصعب.

....

٦- سافرتُ إلى الخارج **حتـــى** أتعلم اللغة الانجليزية.

....

7- Would you like to **drive** my new car?

....

8- I'll be late to the show unless you can **drive** me.

....

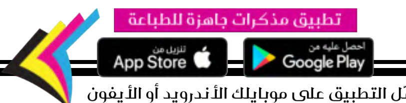
9- The addiction **drove** him to a life of crime and misery.

....

10- The desire to make her parents proud is what **drives** her to succeed.

....

success	نجاح	hard work	عمل جاد
succeed	ينجح	Work hard	يعمل بجد
successful	ناجح	life	حياه
a success	قصه نجاح	a life	حياه من نوعا ما
depend on	يعتمد علي	the life	حياه شخص ما
to	لكي	abroad	في الخارج
drive	يقود	addiction	ادمان
misery	بؤس	even	حتي
greet	يحيي	solve	يحل
yet	حتي الان	difficult	صعب
e-mail	ايميل	pride	فخر



crime	جريمة	succeed	ينجح
late	متأخر	unless	إذا لم
receive	يتلقى	visit	يزور

- يجب أن نراعى الفارق فى البناء بين الجملة العربية والإنجليزية .

اللغة العربية لا يوجد فيها بناء محدد للجملة: المهم أن تكون الجملة ذات معني كامل

- Rami always sleeps late.

- دائما ما ينام رامـــي متأخرا. - ينام دائما رامـــي متأخرا - دائما رامـــي ينام متأخرا.

- يتأخر رامي دائما في النوم. - من عادة رامي التأخر في النوم. - التأخر في النوم من عادة رامي.

اللغة الانجليزيـــة: البناء فيها ثابت غالبـــــا

الجملة الانجليزية تبدأ بالفاعل ثم الفعل و يجب أن تكون الجملة ذات معني كامل

1	2	3	4
فاعـــــــل	فعـــــــل	مفعول	تكمـلـــــــــة

مثال :

تشجع الحكومة رجال الأعمال على إنشاء المصانع.

The government encourages businessmen to build factories.

لاحظ : قد لا يوجد في الجملة العربية (فعــل) إما الجملة الانجليزية فلابد أن يوجد فيها (فعــل).

مثال :

للقراءة دور مهم في حياة الناس.

- For reading an important role in people's lives.

ترجمه خاطئة لعدم وجود فعل في الجملة.

- Reading **plays / has** an important role in people's lives.

تذكـــــــــر دائمــــــــا : (الجملـــــة بـلا فعــــل ليســـت جملــــــة)

لاحــظ : عدم الالتزام بالبناء السليم للجملة يجعل الترجمـــــــــة حرفيـــــة

مثال :



مازلنا نعاني من مشكلة الإسكان.

- Still suffer from problem of housing.

الجملة لها معني كامل و لكن الترجمة خاطئة لأن بناء الجملة عربي و ليس انجليزي فأصبحت الترجمة حرفية

- We still suffer from the problem of housing.

Exercise 2 : Translate into English:

١- يأتي إلى مصر كل عام السياح ليستمتعوا بالجو الجميل في الشتاء.

....

٢- سيتغير العام القادم شكل ومحتوى الكتاب المدرسي.

....

٣- نفخر بأن التعليم هو المشروع القومي الأول في مصر.

....

٤- لقد أصبح متاحا لكل طالب اقتناء جهاز حاسب آلـــي.

....

٥- كان للعلماء والمفكرين العرب تـأثير كبير علـى الثقافة الغربيـة.(ركز علي زمن الجملة)

....

٦- تشيد الدولة الطرق و الكباري العلوية لربط المدن بعضها البعض

....

٧- تشجع الحكومة الصناعة المحلية لتستغني عن الكثير من الواردات

....

٨- لم تنل الكثيرات من الفتيات في أوائل القرن الماضي حظاً وافراً من التعليم.

....

٩- يجب أن نكرس وقتنا وجهدنا من أجل رفاهية بلدنا.

....

١٠- تقوم المرأة المصرية بدور فعال في كل مناحي الحياة وتسهم في تقدم بلادها.



tourists	سياح	form	شكل
Come to	يأتي إلي	content	محتوي
yearly	سنويا	textbook	كتاب مدرسي
Every year	كل سنه	first	اول
weather	الطقس	national	قومي
winter	شتاء	project	مشروع
enjoy	يستمتع	access	فرصه
atmosphere	جو	support	يدعم
encourage	يشجع	industries	صناعات
local	محلي	do without	يستغني عن
exports	صادرات	link	يربط
devote	يكرس	flyover	كوبري عالي
aspects	مناحي	dispense with	يستغني عن
contribute	يساهم	imports	واردات
scholars	ادباء	Western	غربي
intellectuals	مفكرين	culture	ثقافه
significant	بارز	construct	يشيد
In the early part of		في الجزء الاول من	
time and effort		وقت وجهد	
Play an effective role		يلعب دور فعال	

٣) الفعل في الجملة الانجليزية يجب أن يكون صحيحاً من حيث (الزمـــــن و العـــدد و البنــــاء)

أ- الزمـــــن : يجب أن تحدد زمن مناسب للفعل في الجملة علي حسب المعني و ليس الكلمات الدالة.

مثال :

١- لا تستطيع أختي أن تفتح الباب لأنها تذاكـــــر دروسها.

- My sister can't open the door because she **is studying** her lessons.

الحدث مستمر الآن (الزمن المناسب : مضارع مستمر)

٢- تذاكـــر أختى دروسها بعد العودة من المدرسة.

- My sister **studies** her lessons after returning from school.

الحدث يعبر عن عـــادة (الزمن المناسب : مضارع بسيط)

لاحظ : لا تستخدم الفعل في تراكيب ليس لها علاقة بالأزمنة.

- My sister **is study** her lessons after returning from school.

(هذا ليس زمن في اللغة الإنجليزية)

ب - العـــــدد : - الفاعل المفرد يحتاج إلى فعل فى صيغة المفرد والفاعل الجمع يحتاج إلى فعل فى صيغة الجمع.

- The dog_ chases the cat - The dogs chase_ the cat.



- هذه القاعدة لا تنطبق على الفعل المساعد الثانى.

- **She** must **have** cooked lunch. - **They** must **have** cooked lunch.

- لاحظ أي الاسمين هو الفاعل في حالة الإضافــة

- The **color** (of her eyes) **changes** when she is angry.

(The subject is color, not eyes.)

- Six **kinds** (of rice) **are** available in the grocery store.

(The subject is kinds, not rice.)

ج - البنـــــــــاء : افهم معني الجملة جيدا لكي تحدد إذا كانت الجملة في المعلوم أو المجهول . مثال :

- تتأثر السياحة تأثرا كبيرا بالأحداث الجارية فى العالم.

إذا استخدمنا الفعل (**affect**) و معناه (يؤثر علي) فيجب أن تكون الجملة مبنية للمجهول لأن الذي يؤثر هو الأحداث الجارية.

- Tourism **is** greatly **affected** by the current events in the world.

يمكن أن نجعل الجملة مبنية للمعلوم بتغيير الفاعل.

- The current events in the world **affect** tourism greatly.

- أُصيب أخي بمرض خطير بالأمس فاضطر أن يذهب إلى الطبيب.

الأفعال (أصيب) و (أضطر) مبنية للمجهول في اللغة العربية و مبنية للمعلوم في اللغة الانجليزية.

- My brother **caught** a dangerous disease yesterday, so he **had to** see a doctor.

تذكـــــــر دائمــــــا : شروط الفعل في الجملة الانجليزية (موجود) - زمن مناسب - عدد مناسب - بناء مناسب)



Exercise 3 : Translate into English:

١- يتسلم الكتاب والعلماء جوائز قيمه كل عام في حفل كبير.

....

٢- لقد أثبت الأطباء أن من لا يدخنون مطلقا يعيشون حياه أطول. (ركز علي الزمن)

....

٣- مسئوليه كل مصري تجاه الأشجار والزهور كبيره فهي تقلل من نسبة التلوث البيئي.

....

٤- يجب تحويل الصحراء إلى ارض خضراء لإنتاج المزيد من الغذاء. (تحسها مبني للمجهول)

....

٥- إن هوايتي المفضلة هي قراءه القصص الخيالية والاستماع إلى الموسيقى.

....

٦- تنشأ المكتبات العامة في كل مكان لتشجيع إفراد الأسرة على القراءة. (تحسها مبني للمجهول)

٧- لابد لدول العالم أن تتعاون لحل المشكلات الناجمة عن الاحتباس الحراري.

٨- لابد من تشجيع الاستثمارات الأجنبية في مصر من أجل النهوض بالاقتصاد المصري.

....

٩- يجب على المواطنين أن يتحدوا مع الحكومة للقضاء على الإرهاب والتطرف.

awards	منح	each	كل
receive	يستلم	reduce	يقلل
ceremony	مناسبه	environmental	بيئي
Non smoker	غير مدخن	pollution	تلوث
heavy smoker	مدخن شره	Turn into	يتحول ل
Live longer	يعيش اطول	Convert into	يتحول ل
extremism	تطرف	overcome	يتغلب علي
foreign	اجنبي	percentage	نسبه مئوية
investment	استثمار	produce	ينتج
upgrade	يطور	global warming	احتباس حراري
economy	اقتصاد	hold	يعقد
Science fiction	خيال علمي	unite	يتحد
Public libraries	مكتبات	conference	مؤتمر
establish	يؤسس	international	عالمي

٤) استخدام (Verb to be) بشكل صحيح فى الجملة الانجليزية

أ- يستخدم (Verb to be) في تكوين الأزمنـــــة المستمرة

- He **is watching** the match.

(مضارع مستمــــر)

- She was **cooking** lunch.

(ماضــي مستمــــر)

- It **has been snowing** all month long.

(مضارع تام مستمر)

ب- يستخدم (Verb to be) فى بناء الجملة للمجهول

- When she heard that her dog **was killed**, she burst into tears.

- We hope that the missing money **will be found** soon.

ج- يستخدم (Verb to be) كفعل أساسى عندما لا يوجد فعل في الجملة و يأتي بعده اسم أو صفة أو حرف جر و اسم.

- He is a teacher of English. They are talented.

- I'**m** in college at the moment.

في كل هذه الحالات ليس لـــ (Verb to be) ترجمة في اللغة العربية

- Egypt **is** rich in its natural resources.

إن مصر غنيـــــة بمواردها الطبيعية

يمكن أن نترجم (Verb to be) باستخدام أفعال أخرى مثل (يُعَد - يُعتبَـــر - يُمَثِّل.....الخ) أو باستخدام ضمير مناسب.

- Pollution is one of the most dangerous environmental problems.

- يُعَد / يعتبـــر التلوث أحد أخطر المشاكل البيئية. التلوث أحد أخطر المشاكل البيئية.

- التلوث هــــو أحد أخطر المشاكل البيئية.

- يكون التلوث أحد أخطر المشاكل البيئية. (ترجمـــة غير دقيقـــة)

يمكن أن يترجم (Verb to be) كفعل أساسى إذا كان الكلام ماضي

- كانت الرياضيات مادتي المفضلة عندما كنت صغيرا.

- Maths **was** my favourite subject when I **was** at school.



Exercise 4 : Translate into English:

١- الدكتور مجدي يعقوب مثال جيد للجراح المصري الناجح.

....

٢- إن المعرفة والابتكار هما قاعدتا التقدم في المستقبل.

....

٣- إن حفلات الزفاف مناسبات هامه في كل بلد وهناك تقاليد مختلفة للزفاف باختلاف البلد.

....

٤- إن الخيال العلمي عادة ما يكون محاوله جادة للكتابة عن شكل الحياة في المستقبل.

....

٥- القراءة هي مفتاح المعرفة و الطريقة المثلي لتحصيل الثقافة.

....

٦- الأسعار المرتفعة ونقص الطعام هما المشكلتين الرئيستين التي تعانى منهما كل دول العالم.

....

٧- يعد إنشاء الكثير من مكتبات الطفل خطوه هامه نحو إثراء ثقافة الطفل.

....

٨- من أهم الأهداف التي تسعى الحكومة لتحقيقها تطوير التعليم.

....

٩- الاستقرار والأمن عنصران هامان لتحقيق نهضة اقتصادية شاملة.

١٠- اثنا مليون جنيه مبلغ كبير من المال ، أليس كذلك؟

knowledge	معرفه	step	خطوه
differ	يختلف	main	أساسي
ceremonies	احتفالات رسميه	food shortage	نقص الطعام
be based on	قائم علي	soaring prices	اسعار مرتفعة
innovation	ابتكار	attempt	يحاول
base	أساس	serious	خطير – جاد
surgeon	جراح	enrich	يثري
security	الأمن	comprehensive	شامل
economic	اقتصادي	stability	الاستقرار
renaissance	نهضه	factors	عوامل

٥- استخدام الضمير (It) كفاعل غير شخصى فى بداية الجملـــــة الانجليزية

يستخدم الضمير الغير شخصي (It) في بداية الجملة الانجليزية عندما يوجد في الجملة العربية تقديم و تأخير بين المبتدأ و الخبر

- Watching football matches *is* always enjoyable.
مشاهدة مباريات الكرة ممتعة دائما

- It is always enjoyable to watch football matches.
من الممتع دائما أن نشاهد مباريات الكرة

- يمكن بعد البدء بـ (It's + صفة) أن نكمل بـ (مصدر + v.ing / to).

It's great living in Spain. = - living in Spain is great.
It's great to live in Spain. = Spain.

يمكن أن نستخدم (It) كفاعل غير شخصى عند الحديث عن الوقت و الطقس.

- It is raining outside.- It's windy in the desert, as usual.

- It's freezing in Europe in winter. It gets dark much earlier in October.

- It was late in the afternoon, and the sun was beginning to set.

- كما نستخدم (It) كفاعل غير شخصى عندما يكون فى نهاية الجملة (جملة كاملة + that).

- It pleases us that Sara has won the first prize.
= Sara's winning the first prize pleases us.

- كما نستخدم (It) كفاعل غير شخصي عند بناء الجملة للمجهول و المفعول (جملة كاملة + that).

- We believe that children's behavior may be affected by their mates.

- It's believed that children's behavior may be affected by their mates.

- كما نستخدم (It) للتوكيد على جزء من أجزاء الجملة.

- It was in this city that my father and mother got married.

- يمكن أيضا أن نستخدم (There) كضمير غير شخصى و يترجم بمعنى (هنـــــــاك)

There are some students. - There is hope.

- There - There occurred a terrible accident. exist two major factors.



- هذه الجمل أيضا فيها تقديم و تأخير فالفاعل الأصلي في الجملة هو الاسم بعد الفعل الأساسي و لذلك الفعل يتفق مع الاسم بعد الفعل الأساسي و ليس مع الضمير (there)

- Some students are there. - Hope is there.

Two - A terrible accident occurred there. major factors exist there.

Exercise 5 : Translate into English:

١- من الطبيعي أن تكون لمصر علاقات قويه مع السودان.

....

٢- لن يكون الأمر جيدا أن تعامل زملاءك في العمل بصورة سيئة.

....

٣- من الضروري استصلاح الصحراء من أجل حل كل مشاكلنا.

....

٤- هناك صعوبة للدول العربية في المشاركة في كأس العالم بفاعلية.

....

٥- من الصعب تعلم لغة أجنبية مثل اللغة الانجليزية دون ممارستها.

....

٦- يقلقني أن أطفالي لا يؤدون واجباتهم المدرسية بانتظام.

....

٧- من حقك أن تعبر عن رأيك بحريه ولكن يجب أن تحترم رأى الآخرين.

....

foreign	أجنبي	voice	صوت بشري
necessary	ضروري	right	صحيح
colleague	زميل دراسة	worry	يقلق
reclaim	يستصلح	regularly	بانتظام
treat	يعامل	practice	يتدرب
ties	روابط	express	يعبر عن
normal	عادي	opinion	رأي

٦- استخدام (Verb to have) بشكل صحيح في الجملة الانجليزية

- للفعل (have) معاني متعددة و لذلك يمكن استغلاله في الترجمة بشكل رائع.

- He **has** a big house and two cars. يملك - لديه - عنده - لـــــــ

- The program **has** a delete button. مزوَّد بـ

- She **has** the flu right now. يعاني من - مصاب بـ

- My sons **are having** an adventure in South America. يقضــي - يمر

- Could I have another cup of tea, please? يأخــــذ - يتناول

- - I had three e-mails from my boss today. يتلقى - يتسلم



Exercise 6 : Translate into English:

١- للاختراعات الحديثة الكثير من المزايا كما أن لها بعض العيوب.

....

٢- للضوضاء التي تسببها المدنية الحديثة تأثيرا سيئا على سمعنا.

....

٣- تُزَود السيارات الحديثة بوسائل لحماية السائق مثل الوسادة الهوائية.

....

٤- كان لها تجربة سيئة مع مرض السرطان.

....

٥- لدينا الكثير من الموارد الطبيعي التي يجب علينا استثمارها.

....

٦- إن اقتناء جهاز حاسب آلي قد أصبح ضروريا لكي يتعلم جيدا.

....

٧- يحظى ميسي بشعبية كبيرة لدي كثير من الشباب في كل أنحاء العالم.

....

٨- يخطط الزوجان لإنجاب طفلا العام القادم.

....

٩- حياة أخي في خطر فهو يعاني من مرض نادر في القلب.

advantage	ميزه	**cancer**	سرطان
civilization	حضارة	invest	يستثمر
experience	تجربه	natural	طبيعي
hearing	حاسة السمع	popularity	شعبيه
disadvantage	عيب	resources	موارد
in danger	في خطر	couple	الزوجان
heart	قلب	opportunity	فرصه
rare	نادر	scarce	نادر

٧- مكـــــان الصفـــــة في الجملـــــة الانجليزيـــــة

الصفة عادة توضع إما قبل الاسم أو بعد بعض الأفعال مثل (verb to be) و (become - seem - look)

- She is a **nice** girl. She married a **rich** businessman.

- He looked **upset.** The player seems tired

- هناك صفات تستخدم فقط بعد (verb to be) / (become - seem - look) و لا تستخدم قبل الاسم و هذه الصفات

عادة تبدأ بحــــــرف (a)

afraid , alike , alive , alone , asleep , awake.

- The child is **asleep.**

(**BUT NOT**: - Do not disturb a **sleeping baby**.

Don't disturb an **asleep baby** (خاطئ)

- Ali is afraid of spiders.



- The frightened boy ran away.

BUT NOT: The afraid boy ran away.(خطأ)

- هناك صفات تستخدم فقط بعد **(verb to be) / (- become - look - seem)** و لا تستخدم قبل الاسم و لا تبدأ بحرف **(a)**

well - ill

- The girl is very **well**.

BUT NOT: She is a well girl.)

- يمكن أن نعبر عن نفس الفكرة بصفات أخري

- She is a **healthy girl.** **OR** - She is a **fit girl.**

- Who looks after **sick people?**

(**BUT NOT**: Who looks after ill people?)

- These two cars are **alike / similar** . (**BUT NOT**: alike cars.

- I bought two **similar** cars

- هناك بعض الصفات التي تنتهي بـ **(-able/-ible)** و تأتي قبل الاسم أو بعده

- It is the only solution possible. = - It is the only **possible** solution.

- Book all the tickets available. = - Book all the **available** tickets.

Exercise 7 : Translate into English:

١- إن تزايد السكان في دوله نامية يعوقها عن التقدم السريع.

....

....

٢- ستكون جنوب سيناء في المستقبل القريب مركز سياحيا هاما.

....

٣- إن زراعه الصحراء وبناء المدن الجديدة ينمى الاقتصاد القومي ويحل الكثير من المشاكل الاجتماعية.

....

٤- يشجع رئيس الجمهورية الكتاب الموهوبين بمنحهم جوائز قيمة.

....

....

٥- أحب الذهاب إلى الأوبرا للاستماع بالموسيقى الراقية.

....

٦- يجب أن نستخدم التكنولوجيا الحديثة في جميع مجالات الحياة وخاصة الإنتاج.

....

٧- لقد وهب الله مصر الكثير من الأماكن السياحية الجذابة والطقس الرائع.

٨- تشغل قضيه حقوق الإنسان الآن الاهتمام الرئيسي لمنظمات عالمية مختلفة.

١٠- المواُطن الصالح هو الذي يعمل بجد من أجل ازدهار وطنه.

developing	نامي	**tourist**	سياحي
overpopulation	زياده سكانيه	field	مجال
advancement	تقدم	production	انتاج
rapid	سريع	fine music	موسيقي راقيه
attractive	جذاب	talented	موهوب
prosperity	ازدهار	hinder	يعوق
good citizen	مواطن صالح	sports games	ألعاب رياضيه

٨) مكـــــان الظـــــرف فى الجملـــــة الانجليزيـــــة

أ- الظروف الدالـــة على الطريقة (carefully - slowly - well - badly) تقع عادة قبل الفعل الأساسى أو فى نـهاية الجملة

- He crossed the street. **carefully** - He **carefully** crossed the street.

- I walked into town **slowly**. - I **slowly** walked into town.

- الظروف الدالـــة على الطريقة توضع بعد أول فعل مساعد

-- He had **quickly** eaten his dinner.

- الظروف الدالـــة على الطريقة و لا تنتهى بـ (ly) مثل (well - hard - fast) لا تأتي أبدا قبل الفعل الأساسي

- He's working hard. - They dance well.

- She runs fast.

- لا توضع الظروف الدالـــة على الطريقة بين الفعل و المفعول

= I **carefully** painted the house. — **Correct**

= I painted the house **carefully.** — **Correct**

= I painted **carefully** the house. — **Incorrect**

ب- الظروف الدالـــة علي التكرار (*always - usually - often - never*) تقع عادة قبل الفعل الأساسي و بعد (be)

- We **always** meet for lunch at 1 p.m.
- She is **often** late for her meetings.

ج- الظروف الدالـــة علي الزمان (*now - last week - yesterday - tomorrow*) تقع في أول الجملة أو آخرهـــــا

- I will tell you the story **tomorrow.**
- **Three days ago**, we visited our uncle.

د- الظروف الدالـــة علي المكان (*now - there - here - outside*) تقع عادة في آخر الجملة

- The glass shattered and the pieces flew **everywhere**.

هـ - الظروف الدالـــة علي الدرجة (*rather - extremely - quite - very*) تقع قبل الصفات و الظروف

- The girl was **very** beautiful.
- The house is **extremely** expensive.
- He walks **rather** slowly.
- She runs **quite** fast.

Exercise 8 : Translate into English:

١- تعتمد أي أمـــــة أساســـا على شبابهــــا في تنفيذ المشروعات الزراعية و الصناعية .

....

٢- يجب على الوالدين توجيه ورعاية أبنائهم ليواصلوا رحله الحياة بأمان .

٣- يجب أن تتحدث اللغـــــــة الإنجليزيـــــــة بطلاقـــــــة.

....

٤- يجب حماية المواقع الأثرية والمتاحف في كل مكان من اللصوص .

....

٥- يجب علينا أن نتصدي بكل حزم للفساد الذي انتشر في مجتمعنا.

....

٦- بما أن البترول سينفذ قريباً، يجب علينا إيجاد مصادر بديلة للطاقة.

....

٨- نستطيع العيش في سلام بمزيد من التعاون والمشاركة ومحاولة فهم الأخر.

....

٩- عاجلا أم آجلا ، سيصبح الانترنت العمود الفقري لكل مناحي الحياة.

....

١٠- السهر لفترة طويلة يؤثر علي صحتك بشكل سيء، أليس كذلك ؟

guide	يرشد	fluently	بطلاقه
direct	يوجه	go on	يستمر
industrial	صناعي	firmly	بثبات
agricultural	زراعي	corruption	الفساد
carry out	ينفذ	archaeological	أثري
mainly	أساسا	face	يواجه
stay up	يسهر	site	موقع اثري
run out	ينفذ	nation	أمه
sooner or later	عاجلا أم أجلا	spread	ينتشر

لا تـــــرجم المفعــــول المطلــــق إلى اللغـــــة الانجليزيــــــة

- يعتبر المفعول المطلق نوعا من الإسهاب فلا يضيف جديد للجملة من حيث المعني فيجب حذفه عن طريق

أ- حذف المفعول المطلق و استخدام صفته كظرف مثال

- سيتطور التعليم تطورا كبيرا في المستقبل.

- Education will **greatly** develop in the future.

ب- حذف المفعول المطلق و تحويل الفعل إلى اسم ليستخدم مع الصفة

- The **development** of education will be **great** in the future.

- There will be **great development** of education in the future.

ج- تغيير الفعل الأساسى فيصبح المفعول المطلق مفعول به

مثال

- لقد تقدمت مؤخرا جراحات القلب المفتوح تقدما كبير.

- Open heart surgeries have recently **witnessed** great **development**.

Exercise 9 : Translate into English:

١- أحب معلمي فهو يعاملني مدرسي معاملة جيدة.

....

٢- تزدهر الحضارة ازدهارا أفضل في أوقات السلام.

....

٣- تهتم الدولة اهتماما كبيرا بذوي الاحتياجات الخاصة.

....

٤- نشعر بأن الطقس يتحسن تحسناً تدريجياً.

....

٥- عاقبنا المعلم عقابا شديدا عندما أهملنا دروسنا.

٦- تولى الحكومة اهتماما كبيرا لإقامة المشروعات الكبيرة في سيناء والوادي الجديد.

....

٧- راجعت الدرس مراجعة دقيقة من أجل الحصول علي درجات جيدة.

....

٨- حاول متسلق الجبال محاولة جادة للوصول إلي قمة الجبل.

....

٩- يساهم مترو الإنفاق مساهمة عظيمة في حل مشكلة المواصلات في القاهرة الكبرى.

....

١٠- كانت القصيدة صعبة و لذلك كنت مضطرا لقراءتها قراءة متأنية.

flourish	يزدهر	neglect	يهمل
gradually	تدريجيا	mountaineer	متسلق جبل
improve	يحسن	accurate	دقيق
needs	احتياجات	punishment	عقاب
special	خاص	New Valley	الوادي الجديد
serious	جاد	participate	يشارك – يسهم
underground	مترو	civilization	حضارة
transportation	مواصلات	Greater Cairo	القاهرة الكبرى

١٠) ترجمـــة الاســـم في حالـــة الملكيـــة (الإضـــافـــة)

- الإضافة هي تتابع اسمين أو أكثر و أحيانا يكون بينهم علاقة ملكية (نضيف الاسم في حالة الملكيـــة 's)

- Hada's house منزل هدي - The sun's heat and light. ضوء و حرارة الشمس

- إذا كان الاسم جمع نضيف في حالة الإضافة (') فقط بعد (s) الجمع

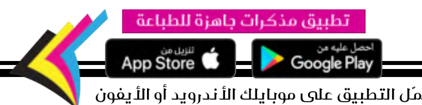
- The home **of** my brother**s** = - My brother**s'** home

- The grades of the student**s** =- The ***students'*** grades

- لا نستخدم الـ ('s) مع ضمائر الملكية

- Do not touch that pen. It is **mine's** ***mine***.

- Can we borrow some pencils? We forgot **our's** ***ours***.



-These are Frank's camping supplies. **Their's** are ***Theirs*** still in the trunk.

- قد لا نحتاج إلى ('s) مع أسماء الأماكن

- the hotel's room. = - the hotel room
= - the room of the hotel.

تستخدم " of" في الإضافة عندما يكون المضاف إليه غير عاقل مثل

- the car door = - the door **of** the car

- the table leg = - the leg **of** the table

- the internet pages. = - the pages **of** the internet.

مثـــال

- هناك الكثير من الوظائف المتاحة علي مواقع الانترنت.

- There are a lot of available jobs on **the internet sites** / **the sites of the internet**.

- عند إضافة اسم إلى (v.ing) لا نحتاج لإضافـــة ('s) الدالة على الملكية

مثـــال

- إن قراءة الدرس أكثر من مرة يزيد القدرة علي استيعاب أفكاره الرئيسية.

- **Reading the lesson** more than once enhances the ability to understand **its** main ideas.

***Exercise 10* : Translate into English:**

١- يضطر **علماء الفضاء** إلي العمل في فرق كبيرة ومعقدة لإرسال الناس إلي الفضاء.

....

٢- ينبغي أن يرتبط التعليم في مدارسنا وجامعاتنا **بمتطلبات سوق العمل**.

....

٣- يعد إنشاء الكثير من **مكتبات الطفل** خطوة هامة نحو إثراء ثقافة الطفل.

....

٤- تلعب الرياضة دوراً هاماً في **تشكيل شخصية الفرد وجسمه**.

....

٥- كي تمتع بالحرية ، يجب أن تحترم **حرية الآخرين** .

٦- تتطلع جميع **شعوب العالم** إلى العيش معا في حب وسلام.

....

٧- نحن نعيش الآن **عصر الاتصالات** الذي جعل العالم قرية صغيرة.

....

٨- تشجع الحكومة إقامة المشروعات من اجل توفير **فرص العمل** للشباب

....

٩- هناك صراع مستمر بين الخير والشر منذ **بداية الحياة** على **وجه الأرض**

....

١٠- يجب علي كل فرد المحافظة علي الممتلكات العامة فهي **ملك الجميع**.



complex	**معقد**	**look forward to**	**يتطلع إلي**
instruction	تعليم	freedom	الحرية
enrich	تثري	opportunity	فرصه
labor market	سوق عمل	form	يشكل
public	عام	good	الخير
requirements	متطلبات	conflict	صراع
era	عصر	evil	الشر

١١) ترجمـــــة الضمائـــــر إلى اللغـــــة الانجليزيـــــة

من أجل الترجمة بشكل جيد ينبغي حفظ الضمائر بأنواعها و استخداماتها

ضمائر الفاعل	ضمائر المفعول	صفات الملكية	ضمائر الملكية	ضمائر منعكسة
I	**me**	**my**	**mine**	**myself**
we	**us**	**our**	**ours**	**ourselves**
you	**you**	**your**	**yours**	**yourself / yourselves**
they	**them**	**their**	**theirs**	**themselves**
he	**him**	**his**	**his**	**his**
she	**her**	**her**	**hers**	**her**
it	**it**	**its**	**-**	**itself**

- الضمير المضاف إلي فعـــل يترجم إلي ضمير مفعـــول عدا ضمير المتكلم (قد يكون فاعل أو مفعول) مثـــــال

إن تعلم اللغات الأجنبية يمكننا من قراءة الصحف العالمية.

- Learning foreign languages **enable us** to read the international newspapers.



- الضمير المضاف إلي اسم يترجم إلي صفة ملكيـــــــــة

مثـــــال

يزور مصر كثير من السياح كل عام لمشاهدة أثارها القديمة

- Every year, a lot of tourists visit Egypt to watch **its ancient monuments**.

- لا يوجد ضمير مستتر في اللغة الانجليزية (الضمير المستتر يجب إظهاره في الترجمة إلى الانجليزية)

مثـــــال

يجب أن نستخدم أفضل الطرق لتربيه أطفالنا.

- We must use the best ways of bringing up our children.

Exercise 11 : Translate into English:

١- إن تزايد السكان في دوله نامية يعوقها عن التقدم السريع.

....

٢- تقوي الألعاب الرياضية أجسامنا وتنعش عقولنا وتعلمنا الصبر والتعاون وحب الوطن.

....

٣- على الشباب أن يتسلح بالعلم و التكنولوجيا كي يصلوا لأهدافهم

....

٤- مصر تمتلك تاريخا ثقافيا يجعلها دولة رائدة في العالم بأثره

٥- حافظوا علي نظافة مدينتكم فهـــــو سلوك حضاري

....

٦- تعلم مهارات التفكير الناقد يساعدنا علي خلق جيل واعد

....

٧- تبذل الحكومة أقصى جهدها لتمكن المواطن المصري من مجابهه ارتفاع تكاليف المعيشة.

....

٨- تعمل الدولة على رعاية الموهوبين وتنميه مواهبهم.

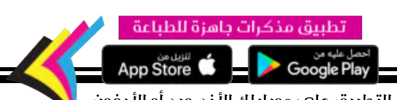
....

٩- يجب أن يلتحق الطالب بالكلية التي تناسب مواهبه وقدراته.

....

١٠- الخروج من وادي النيل الضيق واستصلاح الصحراء هما أملنا الوحيد في حياه أفضل للأجيال القادمة.

overpopulation	زياده سكانيه	be armed with	يتسلح ب
strengthen	يقوي	heritage	تراث
refresh	ينعش	promising	واعد
rapid progress	تقدم سريع	civilized	حضاري
suit	يناسب	generation	جيل
coming	أت	expenses	تكاليف
talent	موهبه	living	المعيشة
hinder : ban	يعوق	keep .... clean	يحافظ علي نظافة



١٢) استخدام أدوات النكرة (a / an) و أداة التعريف (the) في الترجمة

- لا تستخدم أداة النكرة (a / an) قبل الصفة الغير متبوعة باسم

Incorrect : My sister is **a clever**

Correct : My sister is **a clever girl**

- لا تستخدم (a / an) قبل الأسماء الجمع أو الأسماء المفردة التى لا تعد أو الأسماء المعنوية عندما نتحدث عنها بوجه عـــــام

- Women generally live longer than men.
- Peaches grow on trees.
- Paint is hard to remove.
- Education is important.

- لا تستخدم أداة النكرة (a / an) أو أداة المعرفة (the) قبل أسماء الأعلام

Incorrect : **The Cairo** is the capital of Egypt.

Correct : **Cairo** is the capital of Egypt.

- لا تستخدم أداة النكرة (a / an) أو أداة المعرفة (the) قبل الأسماء المسبوقة بصفات ملكية

Incorrect : The My brother has travelled abroad recently.

Correct : My brother has travelled abroad recently.

- عـــــــادة لا تستخدم أداة النكرة (a / an) أو أداة المعرفة (the) قبل (v.ing)

Revising the lesson (**Not** : The Revising the lesson)



Exercise 12 : Translate into English:

١- كتابة الروايات أمر يحتاج إلى صبر ودقة.

....

٢- يحذر الأطباء الناس من التدخين إذ أنه السبب في كثير من الأمراض.

....

٣- يرجع التقدم في الزراعة والصناعة والطب إلى العلم الحديث.

....

٤- يجب على الوالدين توجيه ورعاية أبنائهم ليواصلوا رحله الحياة بأمان.

٥- إن الجهود التي تبذل من اجل تحسين الصحة لا يمكن أن تتم بنجاح ألا بتعاون الأفراد مع الحكومة.

....

٦- يستخدم الطلاب المصريون أجهزه الكمبيوتر في مدارسهم وسيكون لذلك أثره العظيم في تقدم مصر.

....

٧- تحذر الدولة الشباب دائما من الهجرة غير الشرعية لتجنب التعرض للمخاطر.

....

٨- يقوم العلماء بأبحاث عديدة للاستفادة القصوى من مصادر الطاقة المتجددة كالماء والرياح والطاقة النووية.

....



٩- استصلاح الصحراء هي الأمل الوحيد لتحقيق التوازن داخل مصر ومواجهة البطالة.

....

١٠- زيادة الاستثمارات في مجالات النشاط الاقتصادي المختلفة هي مفتاح النمو والتقدم.

....

progress	**تقدم**	**make use of**	**يستغل**
guide	يرشد	warn	يحذر
industry	صناعه	immigration	الهجرة
accuracy	دقه	dangers	أخطار
patience	صبر	do research	يبحث
agriculture	زراعه	illegal	غير شرعي
unemployment	البطالة	balance	توازن
energy	طاقه	nuclear	نووي
investments	استثمارات	benefit	فائدة

١٣) ترجمـــة جملـــــــــة الصفـــــــــة

الجملة في اللغة الانجليزية يجب أن تحتوي على فعــــــــل واحــــد فقـــــط

مثـــــال

يجب على رجال الأعمال المصريين استثمار أموالهم في مشروعات قومية تخدم المجتمع.

- Egyptian businessmen **must invest** their money in national projects **serve** society.

تسمي الجملة المترجمة السابقة **(Run-on)** أي جملة متداخلـــة لأنها تحتوي علي فعلين و يمكن أن نصحح هذا الخطأ كالآتي:

أ- نستخدم ضمير وصل مناسب

- Egyptian businessmen **must invest** their money in national projects **which serve** society.

ب- نحول الفعل الثاني إلي صفـــة (هنــــــــــــا : نحذف ضمير الوصل و يكون الفعل في صورة (v.ing

- Egyptian businessmen **must invest** their money in national projects **which serve** society.

ج- نستخدم رابط مناسب للمعنى و يأتي بعده جملة كاملة

- .... national projects **so that they can serve** society.

د- نحول الجملة مع الرابط إلى شبه جملة

- .... national projects **for serving** / **to serve** society.



Exercise 13 : Translate into English:

١- تصبو كل الدول المحبة للسلام إلى عالم يسوده السلام والتعاون.

....

٢- تتطلع مصر إلى تطور اقتصادي يجعل منها دولة قوية سياسياً.

....

٣- تمتلك مصر موارد الطبيعية يمكن استخدامها لتحقيق الرفاهية.

....

٤- نحن بحاجة إلي أدوية تساعدنا في علاج الكثير من الأمراض المزمنة.

....

٥- نعيش في مجتمع يعاني فيه كل المصريين من مشكلات اقتصادية صعبة.

٦- يجب علينا أن نبذل جهدا يعطينا القدرة على الوصول إلى تحقيق طموحاتنا.

....

٧- مصر بلد أفريقية تزيد مساحتــــها عن مليون كيلو متر مربع.

٨- أنقذنا بالأمس رجلا أصيب بشدة في حادث بجوار منزلنا.

....

٩- من الضروري أن نربي جيلا قويا يدرك مشكلات بلاده و كيفية حلها.

....

....

aspire to	يصبو إلي	cure	يعالج
prevail	يسود - ينتشر	generation	جيل
peace loving	محب للسلام	severely	بشده
welfare	رفاهيه	bring up	يربي
resources	موارد	injure	يصيب – يجرح
aware of	واع ل	combat	يكافح
terrorism	ارهاب	aim to	يهدف إلي
go on	يستمر		

١٤) كيفية التصـــــرف مع الكلمات الصعبـــــة في الترجمــــة:

قد تواجـــه كلمات صعبة في جملة الترجمـــة. يمكن التغلب علي هذه الصعوبة كالتالي

أ- غَيَّـــر الكلمة الصعبة من اسم إلى فعل / صفة / ظرف أو العكس

مثـــــال

تعلم اللغات اللغة الانجليزية والحاسب الالى ضـــــــرورة لكل الطلبة.

من الممكن أن نغير هذه الكلمة من اسم إلي صفة (ضروري **necessary**) أو فعل (يضطر **have to**)

- Learning English and the computer is necessary for all students.

ب- استخدم كلمة تساوي الكلمة الصعبة من حيث المعنى.

مثـــــال

تزخـــــر الكتب بمعلومات قيمة في كل فـــــــروع العلوم.

تذخـــــر = مليء بـ　　　　فـــــروع = أنواع

- Books are full of valuable information on all kinds of science.



مثـــــال

العمل الجماعي يوفر الوقت و يضاعـــف الإنجاز. يضاعف = يزيــد

- Team work saves time and increases achievement.

ج- احذف الكلمة دون ترجمتها بشرط ألا يتأثر المعنى.

تعمل الدولة على تخفيض نسبـــة ثاني أكسيد الكربون بإيجاد وسائل نقل أخرى.

حذف كلمة (نسبة) لا يؤثر علي المعني

- The state tries to reduce / cut / decrease carbon dioxide by providing other means of transport.

د- إعادة صياغة الجملة بشرط ألا يتغير المعنى و ذلك بتحويل التعبير المجازى إلى حقيقى.

مثـــــال

يحتاج الفقراء من الأغنياء أن يمدوا لهم يد العون و ذلك من أجل الوصول لحلول لمشاكلهم.

- The rich should **help** the poor to solve their problems.

هـ - تخمين معني الكلمة من خلال السياق الذي وردت به (في الترجمة من انجليزي إلي عربي)

- One should not learn a foreign language for a short time and then **give** it **up**. One should **carry on** learning as it is a valuable experience that **enriches** one's life.

الكلمات الموضوع تحتها خط يمكن تخمينها من خلال سياق الجملة



Exercise 14 : Translate into English:

١- توفر الحكومة فرص عمل للشباب لكسب الرزق وذلك بتقديم القروض لإقامة مشروعات صغيرة.

....

٢- القراءة هي مفتاح المعرفة لذلك تقيم مصر معرضا دوليا للكتاب سنويا.

....

٣- يجب علينا معاملة ذوي الاحتياجات الخاصة بطريقة تشجعهم علي الاندماج في المجتمع.

....

٤- تتمتع مصر بسحر الطبيعة وجوها البديع ومناظرها الخلابة وتراثها الحضاري العريق.

....

٥- تنعم مصر بثوره ثقافيه تتمثل في مكتبات الأطفال و الشباب في المدن والقرى على السواء.

....

٦- الموسيقى هي غذاء الروح وتستمتع بها جميع شعوب العالم مهما اختلفت ثقافاتهم.

....

٧- كل ما يصبو إليه الشباب هو فرصة حقيقية للتعليم، والعمل والرعاية الصحية.



٨- لابد من تشجيع الاستثمارات الأجنبية في مصر من أجل النهوض بالاقتصاد المصري.

....

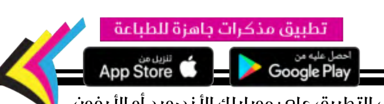
٩- تعتمد أي امة على شبابها في تشييد المشروعات الصناعية والزراعية.

....

١٠- بدون السلام لا تزدهر الحضارة فالحرب تدمر كل ما حققه الإنسان من حضارة

....

provide	يزود	health care	رعاية صحيه
earn a living	يكسب رزقه	annually	سنويا
key to	مفتاح ل	special needs	احتياجات خاصه
hold	يعقد	merge	يدمج – يندمج
book fair	معرض الكتاب	charm	سحر- جاذبيه
opportunity	معرض الكتاب	offer	يعرض
treat	فرصه	loan	قرض



١٥) يجب أن يكون البناء متـــــوازي في الترجمة:

* عند الترجمة ، يجب أن تكون أجزاء الجملة متوازنة من حيث البناء اللغوي

مثـــــال

- علينا أن نقدر والدينا و أن نحترم معلمينا.

- We should **appreciate** our parents and **respecting** out teachers .

* هنــــــا : البناء غير متوازي لأننا عطفنا **(v.ing)** علي **(inf.)**

- We should **appreciate** our parents and **respect** out teachers .

مثـــــال

- يجب علينا ألا نلوث مياه النيل و أن نحافظ علي البيئة.

- We mustn't pollute the Nile water and keep the environment clean.

* هنــــــا : تم عطف فعل مثبت على فعل منفي فأصبح الفعلان منفيين من حيث المعني

- We mustn't pollute the Nile water and **we must** keep the environment clean.

مثـــــال

- عند عبوره الشارع بالأمس ، صدمت سيارة أخي الصغير.

- Crossing the street yesterday, a car hit my little brother.

* هنــــــا : أصبح معني الجزء الأول من الجملة أن السيارة عبرت الشارع.

- Crossing the street yesterday, my little brother was hit by a car.

Exercise 15 **: Translate into English:**

١- نحن في حاجة ماسة إلى زيادة الإنتاج و أن نقلل الواردات.

....

٢- أثناء تناول العشاء ، اتصل بي عمي الذي يعمل بالخارج.

....

٣- يتطلع معظم الشباب أن يسافر إلى الخارج و الاستقرار هناك لفترة طويلة.

....

٤- أعطانا المرشد السياحي تعليمات مهمة متمنيا لنا إقامة سعيدة في مصر.

....

٥- أفضل أن أسدد ثمن دراستي علي المساعدات المالية.

....

٦- يجب أن نعرف كيف نواجه المخاطر و أسباب حدوثها.

....

٧- لا يحتاج الإنسان إلى المال فحسب و لكن إلي الأمان أيضاً.

....

٨- لم نتمكن من الوصول إلي المنزل مبكرا أن نتناول العشاء معا كالعادة.

....

٩- هي ليست سفيرة و لكنها تعمل كمعلمة لغة انجليزية.

exports	صادرات	pay for	يدفع	safety	الامان
imports	واردات	instructions	تعليمات	financial aid	مساعده ماليه
in bad need of	في حاجة ماسة	tour guide	مرشد	as usual	كالعادة
settle	يؤسس	stay	يقيم	ambassador	سفير

١٦) يجب ألا تكتب الجملة الانجليزية كما تنطقها باللغة العربية:

* أسوأ نوع في التراجم هو الترجمة الحرفيـــــة : فتفكر في الجملة باللغة العربية ثم تكتبها باللغة الانجليزية دون الأخذ في الاعتبار اختلاف اللغتين من حيث البناء و التراكيب اللغوية

مثـــــال

- يوجد في مدينة القاهرة مشكلات كثيرة

- Found a lot of the problems in the Cairo city.

* لم نراعي في هذه الجملـــة أنه يجب أن نبدأ بالفاعل و أنه ليس هناك داع لان نقول أن القاهرة مدينة. فأصبحت الجملة مكتوبة بكلمات انجليزية و لكنها عربية في بناءها و تراكيبها

- There are a lot of the problems in Cairo.

مثـــــال

- نقابل أصدقاءنا عادة في المدرسة.

- meet friends our usually in the school.

* هذه الجملة عربية بامتياز : تبدأ بفعل - الفاعل ضمير مستتر - صفة الملكية بعد الاسم - حرف الجر و أداة التعريف كما هما بالعربي - ظرف التكرار في أي مكان



- We usually meet our friends at school.

مثـــــال

- تقام العام القادم مشروعات مفيدة في صحراء مصر

- Held next year the projects useful in desert Egypt.

* لاحظ ترتيب الكلمات في الجملة ، تجد أنه نفس ترتيب كلمات الجملة الانجليزية

* لم نفعل شيئا سوي أننا ترجمنا كلمات دون الأخذ في الاعتبار ألكثير من الخصائص المختلفة بين اللغتين

- Useful projects are being held in the Egyptian desert next year.

Exercise 16 : Translate into English:

١- مصر هي بلد السلام . وهي تسعي دائما لنشر السلام في المنطقة.

....

٢- لقد وهب الله مصر كثيرا من المصادر الطبيعية و الطقس الرائع.

....

٣- عمت الاحتفالات كافة أرجاء مصر عند تأهل فريقنا لنهائيات لكأس العالم.

....

٤- ليس بإمكاني أن أضع القصة جانبا لروعتها.

....

٥- إن الاستقرار الاجتماعي والسياسي سيجلب مزيدا من الاستثمارات وينعش الاقتصاد.



....

٦- ليس بوسعنا أن نتجاهل دور الشباب في النهوض بالمجتمع.

....

٧- سوف تتحقق في المستقبل القريب سياحة الفضاء التي سينجذب إليها الكثير من الناس.

....

٨- يقدم العلماء كل يوم الجديد لخدمة البشرية.

....

٩- كان القدماء المصريون يستخدمون ورق البردي للكتابة و الرسم.

....

put .... down	يضع ... جانبا	bring in	يجلب	space	فضاء
celebrations	احتفالات	political	سياسي	tourism	سياحه
finals	نهائيات	stability	الاستقرار	justice	عدالة
qualify	يتأهل	social	اجتماعي	value	قيمه
grant	يمنح	refresh	ينعش	serve	يخدم
seek	يسعي	neglect	يهمل	regime	نظام

١٧) يجب أن نتجنب التكرار عند الترجمة إلى اللغة الانجليزية

* تتميز اللغة العربية بالإسهاب (تكرار الألفاظ) أما الجملة الانجليزية فتتميز بالإيجاز بالاختصار

- عند الترجمة إلى اللغة الانجليزية، يجب عدم تكرار الألفاظ المتشابهة التي لا تضيف جديد إلى معنى الجملة

مثـــــال

- إن مشكلة الإسكان هي أحدي المشكلات التي تؤثر سلبا علي مجتمعنا الذي نعيش فيه.



- The problem of housing **is one of the problems which** negatively affects our society **where we live.**

- الأجزاء المشطوبة لا تضيف جديد للجملة من حيث المعني (الأفضل أن تكون الترجمة كالآتي)

- The problem of housing negatively affects our society.

مثـــــال

- حصل أخي علي وظيفة جديدة و يعمل الآن لدي البنك الأهلي.

- My brother **has got a new job and he** now works for the National Bank.

جملة سليمة من حيث البناء اللغوي و لكن بها تكرار لألفظ تحمل نفس المعني تقريبا

- Now my brother works for the National Bank.

Exercise 17 **: Translate into English:**

١- تعتبر مدينة القاهرة أكبر المدن في جمهورية مصر العربية.

٢- يتمتع الفلاحون الذين يعيشون في الريف بحياة هادئة.

٣- إن ما نبنيه من مكتبات تسهم إسهاما كبيرا في نشر المعرفة.

....

٤- تساعدنا أجهزة الحاسب الآلي في حل المسائل الحسابية المعقدة.

....

٥- نحن بحاجة ماسة و ضرورية إلى بذل مزيد من الجهد و ذلك من أجل أن نحقق النجاح.

....

٦- تعانى الكثير من الدول التي توجد في قارة إفريقية من الحروب الأهلية والجفاف والمجاعات.

....

٧- تنفذ المشروعات الزراعية في الصعيد في الجنوب من مصر لتوفير فرص عمل للمواطنين هناك.

٨- يقوم العلماء بإجراء تجارب علمية في المعمل و ذلك بهدف الوصول إلى اختراعات جديدة.

....

٩- تعلم اللغات الأجنبية والحاسب الآلي ضرورة لا غنى عنها لكل متعلم في الوقت الحالي.



flood	فيضان	The Nile	النيل	Upper Egypt	الصعيد
drought	جفاف	culture	زراعه	sums	مسائل
Civil war	حرب اهليه	share	يساهم	knowledge	معرفه

١٨) الارتقاء فى الأسلوب عند صياغة الجملة باللغة العربية و الانجليزية :

لا يجب علينا ترجمة الجملة بنفس الأسلوب الموجود في اللغة الأخرى فلكل لغة طبيعتها ، لذلك يجب مراعاة الآتي لكي نجعل الجملة عند الترجمة متوافقة مع طبيعة اللغة التي نترجم إليها.

أ. تميل اللغة العربية لاستخدام المبنى للمعلوم، بينما تميل اللغة الإنجليزية غالبا لاستخدام المبنى للمجهول.

Ex. A lot of mistakes were made by the committee.

- الكثير من الأخطاء أُرتُكِبَت بواسطة اللجنة

* ستكون ترجمة الجملة بشكل أفضل كالآتـــــي - ارتكبت اللجنة الكثير من الأخطاء

Ex. English is spoken all over the world.

- يُتحدث باللغة الإنجليزية في كل أنحاء العالم.

* ستكون ترجمة الجملة بشكل أفضل كالآتـــــي - يتحدث الناس اللغة الإنجليزية في كل أنحاء العالم.

ب. تميل اللغة العربية لبداية الجملة بالتصريح ثم التلميح، ولكن فى اللغة الإنجليزية تبدأ الجملة بالتلميح ثم التصريح.

Ex. Since **he** finished his study, **Dr Mostafa Elsayed** has been living abroad.

- منذ أن أنهي دراسته ، يعيش الدكتور مصطفي السيد في الخارج

* ستكون ترجمة الجملة بشكل أفضل كالآتـــــــي - يعيش الدكتور مصطفي السيد في الخارج منذ أن أنهي دراسته.

Ex. Convinced that he was wrong, the brother decided to apologize to all of us.

- مقتنعا بأنه علي خطأ، أخي قرر أن يعتذر لنا جميعا.

* ستكون ترجمة الجملة بشكل أفضل كالآتـــــــي - اقتنع أخي بأنه علي خطأ و لذلك قرر أن يعتذر لنا جميعا.

ج. تكرر اللغة العربية حرفا العطف: " الواو " و " أو " قبل كل عنصر معطوف عليه يقع فى الجملة عكس اللغة الانجليزية

Ex. Ahmed bought books, pens, cards and notebooks.

- اشترى أحمد كتبا، أقلاما، كروتا، ودفاتر.

* ستكون ترجمة الجملة بشكل أفضل كالآتـــــــي - اشترى أحمد كتبا وأقلاما وكروتا ودفاتر.





د. تميل اللغة العربية لتفرقة الأفكار المتشابهة، بينما تميل اللغة الإنجليزية لتجميع الأفكار المتشابهة.

مثـــال

- علي المعلمين أن يوجهوا الطلبة و أن يعلموهـــــم الاعتماد علي أنفسهم.

- Teachers have to **direct** students **and teach** them how to depend on themselves.

* يمكن أن تكون صياغة الجملة أفضل كالآتي

- Teachers have to **direct and teach** students how to depend on themselves.

Ex. We all must respect the **traditions and customs** of other countries.

- يجب علينا جميعا أن نحترم تقاليـــــد وعـــادات الدول الأخرى.

* يفضل في اللغة العربية إضافة مضاف واحد إلى المضاف إليه، وإضافة المضاف الآخر إلى ضمير يعود عليه

- يجب علينا جميعا أن نحترم تقاليـــد الدول الأخرى وعاداتهـــــا.

Exercise 18 : Translate into English:

١- إن الصحافة هي مرآة المجتمع التي تعكس ثقافته و قيمه و تقاليده.

....

٢- تم بناء الكثير من المستشفيات لتوفير الرعاية الصحية.

....

٣- إن موسيقي الدول و ثقافاتها تختلف من عصر إلي آخر.

....

٤- تتأثر جميع الكائنات الحية بالظروف المناخية التي تعيش فيها.

....

٥- تتشابه سلوكيات الطلبة و مشاكلهم في المدارس الحكومية و الخاصة.

....

٦- ينبغي أن يتفهم الآباء أبناءهم و أن يشجعوهم علي النجاح في الحياة

....

٧- يعتقد الكثيرون أن كرة القدم هي اللعبة الأكثر شعبية في العالم.

....

٨- نثق في الأداء الجيد لفريقنا القومي و قدرته علي الفوز بالمباريات.

....

٩- شعر أخي بالفرحة عندما حصل علي الجائزة.